

بسم الله الرحمن الرحيم

اختبار الترجمة التتابعية

[أسئلة اختبار - الترجمة التتابعية - د.أحمد حليلة]

1) 1. Conference interpreting is distinctive because it takes place

- a. Within a particular format of interjection
- b. Within a particular format of reaction
- **c. Within a particular format of interaction**
- d. Within a particular format of conjunction

2) 1. The most appropriate interpreting of “ I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.

- a. معها الحب في سقطت حقا وأنا الكويت إلى جئت قبل الغربية الثقافة عن شيئاً أعرف أكن لم
- **b. عشقتها حقا وإنني الكويت إلى مجيئي قبل العربية الثقافة عن شيئاً أعرف أكن لم**
- c. معها الحب في سقطت حقا ولذلك الكويت إلى جئت عندما العربية الثقافة عن شيئاً أعرف
- d. معها الحب في سقطت حقا وأنا الكويت إلى جئت قبل العربية الثقافة عن الكثير أعرف أكن لم

3) 3. The scope of the interpreter’s task is mainly

- a. Processing
- b. Retrieving
- c. Storing
- **d. Production**

4) 4. The audiovisual telecommunications equipment are used to.....with deaf and hearing-impaired people.

- **a. Facilitate remote interpreting**
- b. Obstruct remote interpreting
- c. Facilitate community interpreting
- d. Obstruct liaison interpreting

.illiterate are World Arab the of percent 30 that detected have learning and teaching in Specialists .b -

c.-

Specialists in education have found out that 30 per cent of the Arab World is suffering from illiteracy.

World Arab the of cent per 30 that detected have Education of Ministry the in Educationalists .d -
.illiterate the helping are

6) 6. Consecutive interpreting is closely related to

- a. Speaking skills
- b. Listening skills
- c. Public speaking skills
- **d. Note-taking skills**

7) 7. Interpreting is generally defined as

- a. The oral translation of a written message
- **b. The oral translation of a spoken message**
- c. The oral translation of a written message
- d. The oral translation of texts of general nature

8) 8. Students' presentation in consecutive interpreting could be enhanced by

- a. Training in listening and speaking skills is highly recommended.
- b. Training in planning and organizing a research project is highly recommended.
- c. Training in dialogue delivery is highly recommended.
- **d. Training in public speaking is highly recommended.**

d - صرحت أن نومها ثقيل

10) 10. The main typological parameters of interpretation are language modality,.....and directionality.

- a. Working mood
- **b. Working mode**
- c. Working model
- d. Working mould

11) 11. Bilateral interpreting is modeled

- **a. As three-party interaction**
- b. As one-party interaction
- c. As two-party interaction
- d. As four-party interaction

12) 12. Sight translation is a special form of interpreting

- a. That can be used as a proficiency test
- b. That can be used as an altitude test
- **c. That can be used as an aptitude test**
- d. That can be used as a general language test

A student asked his wise teacher: “who was your teacher, sir?”

14) 14. The interpreter tends to use “symbol-based system”

- a. When talking
- **b. When taking notes**
- c. When listening
- d. When interpreting

15) 15. ‘Akkadian’ was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters

- a. Around 1900DC
- **b. Around 1900BC**
- c. Around 1900DC
- d. Around 1900AC

16) 16. The most appropriate interpreting of ‘ Floods forced the suspension of rail services between Exeter and Tiverton Parkway’ is

- **a. باركواي وتيفرتون اكستر بين الحديدية الخطوط خدمات الفيضانات علقت**
- b. باركواي وتيفرتون اكستر بين الحديدية السكك بخدمات الفيضانات علقت
- c. باركواي وتيفرتون اكستر بين الحديدية السكك خدمات تعليق الفيضانات أجبرت
- d. باركواي وتيفرتون اكستر بين الحديدية السكك خدمات تعليق الفيضانات أجبرت

17) 17. Interpreting is different from other types of translation activities because of

- **a. Its immediacy in the transferring the message**
- b. Its concern about the transfer of meanings and ideas
- c. Its recognition of the message to be transferred
- d. Its concern about communication across barriers of language and culture

18) 18. Unlike translation, in interpreting the SL text is presented

- a. Once and thus the TL text can be reviewed
- b. Twice and thus the TL text can be reviewed
- c. Once and thus the TL text can be reviewed
- **d. Once and thus cannot be reviewed**

Master of the forest sat in his den sad and taking the thinking of his life

- .b - The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes.
- .c - The master of the forest sat in his house sadly thinking of his life.
- .d - The lord of the forest sat in his home unhappily about his old age.

20) 20. Notions of translation like 'transfer, ideas, sameness, intention or culture' are.....to the definition of interpreting.

- a. **Adaptable**
- b. Adoptable
- c. Portable
- d. Compatible

21) 21. In communication withtactile interpreting is normally used.

- a. The deaf only
- b. The blind only
- c. **The deaf-blind**
- d. Neither the deaf nor the blind

22) 22. Sign language interpreting normally takes place in

- a. Military barracks
- b. **Educational institutions**
- c. Commercial organizations
- d. Conference interpreting

23) 23. Liaison interpreting is mainly practiced in

- a. Courts
- b. **Commercial negotiations**
- c. Police stations
- d. Hospitals

24) 24. The most appropriate interpreting of 'In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan' is

- a. ايان مثيرو الطفل بقتل البريطانية ودوارد لويوز الخادمة اتهم 1997 فبراير في
- b. ايان مثيرو الطفل بقتل البريطانية ودوارد لويوز البريطانية الخادمة الشرطة اتهمت 1997 فبراير في
- c. ايان مثيرو الطفل بقتل البريطانية ودوارد لويوز البريطانية المربية هممت 1997 فبراير في
- d. ايان مثيرو الطفل بقتل البريطانية ودوارد لويوز تهمة وجهوا 1997 فبراير في

25) 25. Multilateral communication interpreting is mainly called

- a. **Conference interpreting**
- b. Liaison interpreting
- c. Community interpreting
- d. Group interpreting

26) 26. Conference interpreting emerged

- a. During World War II
- **b. During World War I**
- c. Between World War I and World War II
- d. After World War II

27) 27. Language modality in interpreting refers to the use of

- a. Consecutive interpreting
- b. Simultaneous interpreting
- **c. Spoken language**
- d. Whispered interpreting

28) 28. The English word 'interpreter' is derived from

- **a. The Latin term interprets**
- b. The Akkadian term targumanu
- c. The French term entrepreneur
- d. The English term express

29) 29. The word 'interpreter' means in English

- a. Exfounder
- b. Exposer
- c. Extender
- **d. Expounder**

30) 30. The interpreter may encounter problems of simultaneityand quality.

- a. Objectivity, honesty
- b. Equality, quality
- c. Recalling, producing
- **d. Memory, stress**

31) 31. The notion of 'activity' in translation could be specified as

- a. Practice in interpreting
- **b. Service in interpreting**
- c. Commercial in interpreting
- d. Production in interpreting

32) 32. Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

- a. Its specific domain
- b. Its specific mode
- c. Its specific discourse
- **d. Its specific setting**

33) 33. Impromptu speech means

- **a. Improvised speech production**
- b. Improved speech production
- c. Impoverished speech production
- d. Important ant speech production

34) 34. Technology role in interpreting is

- a. As a long-standing issue as globalization
- b. More a long-standing issue than globalization
- c. Less a long-standing issue than globalization
- **d. No less a long-standing issue than globalization**

35) 35. Traditional examination methods for conference interpreting include

- a. Bilingual translation of textual material into another language
- **b. Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation**
- c. Multilingual written translational activity into another oral translation
- d. Bilingual written summary in another language

36) 36. The personality traits of the interpreter include motivationquick to recall and fluent.

- a. Staying up late
- b. Helping clients
- **c. Coping with stress**
- d. Fluent in his speech

37) 37. International conference interpreting is an early example of

- a. A global transaction

- b. A global frustration
- c. A global communication
- **d. A global profession**

40) 40. With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve

- a. English and the local dialects
- b. English and the local culture
- c. English and the local accents
- **d. English and the local language**

41) 41. Chinese increasing presence on the international stage

- **a. Tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies**
- b. Tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies
- c. Tends to have implications for interpreting studies only.
- d. Tends to have serious implication for interpreting practice only.

42) 42. Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and conference interpreting

- a. Business interpreting
- **b. Multilateral interpreting**
- c. Liaison interpreting
- d. Community interpreting

43) 43. Interpreting consecutively is usually

- a. Tri-directional between three people
- b. Quadrant directional between four people
- c. Between more than five people
- **d. Bi-directional between two people**

44) 44. Varieties of interpreting are

- a. Human versus machine
- b. Professional versus natural
- **c. Consecutive versus simultaneous**
- d. Spoken versus written

45) 45. The technologizing of interpreting is manifested by

- a. Community interpreting in impromptu speech production
- **b. Remote interpreting in international conference settings**
- c. Business interpreting in oral summary rendition in another language
- d. Diplomatic interpreting and military interpreting

46) 46. The most appropriate interpreting of ‘ Britain entered the European Union 40 years ago because of the perceived economic advantages of being part of the single market’

- a. الواحدة السوق من جزءا كونها من المتصورة الاقتصادية المحاسن بسبب عاما 40 منذ اوروربا اتحاد في بريطانيا دخلت
- b. الواحدة السوق من جزءا كونها من الاقتصادية المحاسن بسبب عاما 40 منذ اوربا في بريطانيا دخلت
- **c. السوق من جزءا كونها من المتصورة الاقتصادية المزايا بسبب عاما 40 منذ الاوروبيي الاتحاد في بريطانيا دخلت الواحدة**
- d. السوق من جزءا كونها من المتصورة الاقتصادية الفوائد اجل من عاما 40 منذ الاوروبيي الاتحاد إلى بريطانيا انضمت الواحدة

47) 47. Medium is one of the interpreting domains. It covers humanand computer-aided interpreting.

- a. CAT
- **b. Machine**
- c. Face to face interpreting
- d. Layman interpreter

48) 48. Globalization manifests itself

- a. In cities and industrial estates
- b. International and governmental organization settings
- c. In schools, colleges and universities
- **d. In multi-ethnic and linguistically diverse societies**

49) 49. Interpreting simultaneously takes place

- **a. As the SL text is being presented**
- b. After the SL text is presented
- c. Before the SL text is presented
- d. Only where the interpreter works right next to listeners.

50) 50. A specific exercise in simultaneous verbal processing is....., which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay or at greater lateness.

- a. Sharing
- **b. Shadowing**
- c. Shading
- d. Showing

51) 51. Apprenticeship, that is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modeled

- e. On virtual tasks
- **f. On real life tasks**
- g. On complicated tasks
- h. On easy tasks

52) 52.skills relating to analysis, attention and memory.

- a. Informative
- b. Pragmatic
- c. Practical
- **d. Cognitive**

53) 53. Stress tolerance and intellectual curiosity are parts of

- **a. Personality traits**
- b. Techniques
- c. Personal differences
- d. All false

54) 54. Bilingual and multilingual interview are examples of

- a. Specialized tasks
- **b. Holistic communicative tasks**
- c. Situational tasks
- d. Virtual tasks

55) 55. Whereas more efficient technologies for converting speech is a text, and written input into spoken output, maythe use of script-based communication and make interpreters redundant.

- a. Reduce
- b. Barely allow
- c. Conflict with
- **d. Favor**

56) 56. The role oftend to have strong repercussions on interpreter training.

- a. Tension
- b. Speed
- **c. Technology**
- d. Settings

57) 57. Making your basic stancepossible for yourself, and for others, is an important step after all.

- a. As implicit as
- **b. As explicit as**
- c. As slowly as
- d. As vaguely as